

LA SUFFIXATION (suite)

Voir la page précédente

2) LA DÉRIVATION DES ADJECTIFS (A), DES NOMS (N) ET DES VERBES (V)

Elle consiste à ajouter au mot un affixe qui en change la signification, le faisant passer d'une catégorie à une autre, du nom au verbe, etc.

Mais : 1) on ne peut pas utiliser un suffixe quelconque : de *lavare*, on peut faire dériver *lavaggio*, *lavatura*, *lavata*, mais pas *lavazione*, *lavamento*. De *pieno*, on peut dériver *pienezza*, et on peut dire *la pienezza dei poteri del presidente* mais on ne peut pas dire *la pienezza del bicchiere*.

2) Il peut y avoir des variations entre la base et la dérivation : *lieto* → *letizia*, *nuovo* → *novità*...

3) La forme de l'original latin peut intervenir : : *figlio* → *filiale* (*filium* latino), *mese* → *mensile* (*mensem* latino).

Il y a donc des règles de la suffixation, de la formation des mots.

1) Du nom au verbe, au nom, à l'adjectif = suffissi denominali :

1) N --> V

* **-ARE, -IRE** : *arma* --> *armare*, *canto* --> *cantare*, *bacio* --> *baciare*, *sci* --> *sciare*, *custode* --> *custodire*, *veste* --> *vestire*

* **-ICARE** : *neve* --> *nevicare*, *rodere* --> *rosicare* (= grignoter),

* **-EGGIARE** : *alba* --> *albeggiare*, *onda* --> *ondeggiare*, *schiaffo* --> *schiaffeggiare*, *guerra* --> *guerreggiare*, *lampo* --> *lampeggiare* (= faire des éclairs), *corte* --> *corteggiare*, *signore* --> *signoreggiare*, *padrone* --> *padroneggiare*, *gigante* --> *giganteggiare* (= dominer), *anca* --> *ancheggiare* (= se déhancher, se dandiner), *occhio* --> *occhieggiare* (= lorgner, regarder avec insistance)

* **-IZZARE** (produire un effet) : *canale* --> *canalizzare*, *lotto* --> *lottizzare*, *scandalo* --> *scandalizzare*, *carbone* --> *carbonizzare*

Suffixe productif : *lotto* --> *lottizzare*, *informatica* --> *informatizzare*, *motore* --> *motorizzare*, *atomo* --> *atomizzare*

* **-IFICARE** : *nido* --> *nidificare*, *persona* --> *personificare*, *pietra* --> *pietrificare*, *calcio* --> *calcificare*, *sapone* --> *saponificare*.

La forme dépend souvent du préfixe joint :

* **A + redoublement de la consonne** : *bottone* --> *abbottonare*, *fetta* --> *affettare*, *braccio* --> *abbracciare*, *compagno* --> *accompagnare*

* **DE** : *caffèina* --> *decaffeinare*, *capotta* --> *decappottare*, *forma* --> *deformare*, *trono* --> *detronizzare*

* **IN (INN, IM, IR, I, RIN)** : *scatola* --> *inscatolare*, *amore* --> *innamorare*, *bottiglia* --> *imbottigliare*, *lume* --> *illuminare*, *ruggine* --> *irrugginire*, *patria* --> *rimpatriare*, *arco* --> *inarcare*, *amore* --> *innamorare*, *bottiglia* --> *imbottigliare*, *bosco* --> *rimboschire*

* **S privativo** : *buccia* --> *sbucciare* (= éplucher, peler), *natura* --> *snaturare*, *polpa* --> *spolpare* (= désosser, retirer la pulpe), *bottone* --> *sbottonare*, *dente* --> *sdentare*

* **S intensivo** : *bandiera* --> *sbandierare* (= agiter un drapeau), *forbice* --> *sforbiciare* (= découper avec des ciseaux), *facchino* --> *sfacchinare* (= trimer), *bacio* --> *sbaciacchiare* (= bécoter)...

* **DI** : *bosco* --> *diboscare*, *ramo* --> *diramare* (= ébrancher, diffuser), *vampa* --> *divampare* (= flamber, brûler, éclater), *rotta* --> *dirottare*

* **DIS** : *sangue* --> *dissanguare* (= saigner), *sete* --> *dissetare* (= désaltérer), *colpa* --> *discolpare*

* **TRA, TRAS, TRANS** : *vaso* --> *travasare*, *bordo* --> *trasbordare*, *nazione* --> *transnazionale*, *cura* --> *trascurare*

- * **PER** (passage à travers) : *notte* --> *pernottare*, *foro* --> *perforare*
- * **STRA** (sortie de quelque chose) : *bocca* --> *straboccare* (= déborder), *luna* --> *stralunare* (= rouler, écarquiller les yeux), *ripa* --> *straripare* (= déborder)

2) N--> N

- * **-AIO (-AIA), -ARO** (pour indiquer une activité avec référence à l'agent, ou un lieu pour garder quelque chose) : *benzina* --> *benzinaio*, *bottega* --> *bottegaio*, *giornale* --> *giornalaio*, *orologio* --> *orologiaio*, *fiore* --> *fioraio* (meilleur que : *fiorista* !), *macello* --> *macellaio*, *parola* --> *parolaio* (= *parleur*, *phraseur*)
bagaglio --> *bagagliaio*, *grano* --> *granaio*, *forno* --> *fornaio*, *carbone* --> *carbonaio* (= *charbonnier*), *carbonaro* (= *carbonaro*), *capra* --> *capraio* (= *chevrier*)
Pollo --> *pollaio*, *letame* --> *letamaio* (= fosse à fumier), *paglia* --> *pagliaio*, *ghiaccio* --> *ghiacciaio*, *vespa* --> *vespaio* (= *guêpier*), *abete* --> *abetaia*, *colombo* --> *colombaia*
campana --> *campanaro* (= *carillonneur*), *scuola* --> *scolaro*, *zampogna* --> *zampognaro*, *borgata* --> *borgataro*, *gruppetto* --> *gruppetaro* (= membre d'un groupuscule), *palazzino* --> *palazzinaro* (= constructeur enrichi par la spéculation)
 - * **-AGGIO** (ensemble ou une certaine quantité) : *lingua* --> *linguaggio*, *via* --> *viaggio*, *oste* --> *ostaggio*, *forma* --> *formaggio*, *cuore* --> *coraggio*, *orto* --> *ortaggio*, *erba* --> *erbaggio* (= légumes verts)
 - * **-AGGINE** (qualità negativa) : *buffone* --> *buffinaggine*, *fanciullo* --> *fanciullaggine*
 - * **-AGIONE** : *caccia* --> *cacciagione* (= gibier), *pianta* --> *piantagione* (= plantation), *carne* --> *carnagione* (= le teint). Ces mots remontent à avant le XVI^e siècle ; aujourd'hui, le suffixe est remplacé par **-AZIONE** (forma latineggiante. Cf. verbo)
 - * **-ARIO, -AILOLO, -IERE** (vient du français **-ier**), **-ISTA** (pour indiquer une activité de fabrication, de commerce ou un instrument, un ustensile, un appareil) : *biblioteca* --> *bibliotecario*, *milione* --> *milionario*, *visione* --> *visionario*, *proprietà* --> *proprietario* ; *formula* --> *formulario*, *lampada* --> *lampadario*, *scheda* --> *schedario* (= fichier), *vocabolo* --> *vocabolario*
arma --> *armaiolo* (= armurier), *barca* --> *barcaiolo* (= batelier, passeur), *bosco* --> *boscaiolo* (= bûcheron), *donna* --> *donnaiolo* (= coureur de jupons), *frutto* --> *fruttaio* (= marchand de fruits et légumes)
banca --> *banchiere*, *giardino* --> *giardiniera*, *infermo* --> *infermiere*, *bilancia* --> *bilanciere* (= balancier, haltère), *brace* --> *braciere* (= brasier), *candela* --> *candeliera* (= chandelier), *barba* --> *barbiere*, *bersaglio* --> *bersagliere*, *cavallo* --> *cavaliere*, *porta* --> *portiere*, *carrozza* --> *carrozziere* (= voiturier, cocher), *gondola* --> *gondoliere*, *guerra* --> *guerriere*, *cassa* --> *cassiere*, *pane* --> *paniere* (= panier) à ne pas confondre avec *panettiere* (= boulanger - Cf : *fornaio*)
-IERE est parfois italianisé en **-IERO** : *guerriero*, *sentiero*, *messaggero*
auto --> *autista*, *bar* --> *barista*, *Dante* --> *dantista*, *Petrarca* --> *petrarchista*, *dente* --> *dentista*, *violino* --> *violinista* (pour la plus grande partie des instrumentistes de musique), *economia* --> *economista*, *fisionomia* --> *fisionomista*, *femminismo* --> *femminista*, *(corsa) veloce* --> *velocista* (= sprinter).
(conto) corrente --> *correntista* (= titulaire d'un compte), *arte* --> *artista*. *latino* --> *latinista*
- Le suffixe **-ISTA** est aujourd'hui plus utilisé que le suffixe **-AIO** pour les mots modernes (*elicottero* --> *elicotterista*) et peut avoir un sens différent : *il giornalista* = le journaliste, *il giornalaio* = le marchand de journaux ; **-AIO** peut prendre un sens négatif : *parola* --> *parolaio* (= verbeux, bavard). **-ISTA** est parmi les suffixes très productifs : *lega* --> *leghista*, *softwhare* --> *softwharista*. Il peut aussi former des adjectifs : *comune* --> *comunista*
- * **-ESTRE** : *terra* --> *terrestre*, *Alpe* --> *alpestre*
 - * **-ANTE** (métier, activité) : *negozio* --> *negoziante*, *commedia* --> *commediante*
 - * **-AGLIO** : *vento* --> *ventaglio*, (mot allemand) --> *guinzaglio* (= laisse)

- * **-IGLIO / -IGLIA** (valeur collective, lieu, parfois diminutif) : *nave* --> *naviglio* (= flotte), *botte* --> *bottiglia*, *fango* --> *fanghiglia* (= vase, boue), *stoviglie* (du français **-il**), *coniglio* (idem)
- * **-UGLIO** : *cespo* (= rejet) --> *cespuglio* (=buisson)
- * **-ANO** : *castello* --> *castellano*, *guardia* --> *guardiano*, *isola* --> *isolano*
- * **-IGIANO** (pour les habitants) : *Parma* --> *parmigiano*, *Asti* --> *astigiano*, *Lodi* --> *lodigiano*, *valle* --> *valligiano* (= habitant de la vallée), *colle* --> *colligiano*, *monte* --> *montigiano*
- * **-ERÌA, -IFICIO** (pour indiquer le lieu où on fabrique ou travaille, ou valeur collective) : *acciaio* --> *acciaieria*, *birra* --> *birreria*, *falegname* --> *falegnameria* ; *argento* --> *argenteria*, *fante* --> *fanteria*, , *libro* --> *libreria*, *macello* --> *macelleria*, *latte* --> *latteria* (Et à partir d'un adjectif) : *fantastico* --> *fantasticheria* (= rêvasserie), *furbo* --> *furberia*, *vigliacco* --> *vigliaccheria*, *ghiottone* --> *ghiottoneria*, , *bullone* --> *bulloneria* (= boulonnerie)
Parfois, déplacement d'accent : **-ÉRIA** : *cattivo* --> *cattivéria*
maglia --> *maglificio*, *pasta* --> *pastificio*, *zucchero* --> *zuccherificio*, , *calzatura* --> *calzaturificio* (= fabrique de chaussures)
- * **-ILE** (pour contenir quelque chose) : *campana* --> *campanile*, *febbre* --> *febbrele*, *giovane* --> *giovanele*, *primavera* --> *primaverile*, *porco* --> *porcile*, *fieno* --> *fienile*, *cane* --> *canile* (= niche)
- * **-ATE** (noms d'habitants) : *Aquino* --> *aquinate*, *Urbino* --> *urbinata*, *Bevagna* --> *bevagnate*, *Ravenna* --> *ravennate*
- * **-ATO** (pour indiquer une dignité, une charge, un office) : *ammiraglio* --> *ammiragliato*, *console* --> *consolato*, *commissario* --> *commissariato*, , *padrone* --> *padronato* ; *odore* --> *odorato*, *fosso* --> *fossato*, *provveditore* --> *provveditorato* (= inspection)
- * **-ÀTICO** : *luglio* --> *lugliatico* (= de juillet), *maggio* --> *maggiatico* (= de mai), *acqua* --> *acquatico*, *pane* --> *companatico* (ce que l'on mange avec le pain),
- * **-ALE** (pour indiquer un instrument, un appareil, un ustensile) : *braccio* --> *bracciale* (= bracelet), *gamba* --> *gambale* (= guêtre, jambière), *dito* --> *ditale* (= dé), *schiena* --> *schienale* (= dossier), *segno* --> *segnale*, *pugno* --> *pugnale* (= poignard)
Et le synonyme **-ULE** : *grembo* --> *grembiule*
- * **-IERA** (contenant, récipient, ou lieu plus ample) : *cartuccia* --> *cartucciera*, *tè* --> *teiera*, *insalata* --> *insalatiera*, *costa* --> *costiera*, *scoglio* --> *scogliera* (= rochers, récif), *sale* --> *saliera*, *zuppa* --> *zuppiera*, *bando* --> *bandiera*, *uccello* --> *uccelliera*, *zucchero* --> *zuccheriera*
- * **-ATA** : 1) un coup : *bastone* --> *bastonata*, *piede* --> *pedata*, *coltello* --> *coltellata*
2) un contenu : *mano* --> *manata* (= poignée), *bocca* --> *boccata* (= bouchée), *secchio* --> *secchiata* (= contenu d'un seau), *cucchiaino* --> *cucchiata*, *pala* --> *palata*
3) une durée : *giorno* --> *giornata*, *sera* --> *serata*, *anno* --> *annata* (= année de production), *sera* --> *serata*, *mattino* --> *mattinata*
4) un ensemble : *fiaccola* (= flambeau) --> *fiaccolata* (= retraite aux flambeaux), *scalino* (= marche) --> *scalinata* (= escalier), *figlio* --> *figliata* (: portée de petits animaux), *riso* --> *risata* (= un éclat de rire)
5) une action habituelle : *buffone* --> *buffonata* (= bêtise, farce de théâtre), *canaglia* --> *canagliata* (= canaillerie), *fiamma* --> *fiammata* (= flambée), *onda* --> *ondata* (= ondée, vague, flots)
6) une chute : *neve* --> *nevicata* (= chute de neige), *grandine* --> *grandinata* (chute de grêle)

Le mot dérivé peut avoir un **double sens** : *una borsata* = un coup donné avec le sac ou le contenu du sac.

- * **ETO / -ETA** (lieu où on trouve diverses plantes ou où il y a abondance de quelque chose) : *canna* --> *canneto* (= cannaie), *pino* --> *pineto* (= pinède), *quercia* --> *querceto* (=

chênaie), *faggio* --> *faggeto* (= hêtraie), *agrumi* --> *agrumeto*, *sasso* --> *sasseto* (terrain pierreux)

Commun aussi dans les toponymes : *Grosseto* (= forêt de grosses plantes),

Rovereto (= rouvraie), *Sabbioneta* (prov. Mantova, de *sabbia*)

- * **-AME** (indique un ensemble) : *bestia* --> *bestiame* (= bétail), *foglia* --> *fogliame* (= feuillage), *pelle* --> *pellame* (= peaux), *pollo* --> *pollame* (= volaille), *vasello* --> *vasellame* (= vaisselle)
- * **-UME** (en charcuterie, ou péjoratif : Voir adjectif) : *i salumi* = les salaisons ; *ragazzo* --> *ragazzume*) (// *ragazzaglia* = marmaille), *polvere* --> *polverume*
- * **-AGLIA** (valeur collective, et souvent péjoratif) : *bosco* --> *boscaglia* (= fourré, brousse), *muro* --> *muraglia*, *plebe* --> *plebaglia* (= populace), *cane* --> *canaglia*, *antico* --> *anticaglia*, *nuvola* --> *nuvolaglia* (= nuages errants), *soldato* --> *soldataglia* (= soldatesque)

Vocabulaire scientifique : médical :

- * **-ITE** = inflammation aigüe : *polmone* --> *polmonite* (= pneumonie), *tendine* --> *tendinite*

En minéralogie : *anthrax* (= charbon) --> *antracite*, les *Baux* --> *bauxite*, *Dolomieu* --> *Dolomite*

- * **-OSI** = inflammation chronique : *artro* (articulation) --> *artrosi*

- * **OMA** (indique un processus maladif) : *fibra* --> *fibroma*

: sciences naturelles :

- * **-INI o -IDI** (*famiglia di animali*) : *cane* --> *i canidi*, *bove* --> *i bovini*

3) N --> A

- * **-ATO** : *dente* --> *dentato*, *fortuna* --> *fortunato*, *velluto* --> *vellutato*

- * **-UTO** (caractéristique voyante) : *baffo* - *baffuto* (= moustachu), *occhiali* --> *occhialuto*, *corno* --> *cornuto* (= cocu), *naso* --> *nasuto* (= qui a un gros nez), *pancia* --> *panciuto* (= ventru)

- * **-ITO** : *torre* --> *turrito*, *crine* --> *crinito* (= couvert de crin)

- * **-ITANO** : *Ancona* --> *anconitano*

- * **-ARE** : *crepuscolo* --> *crepuscolare*, *popolo* --> *popolare*, *secolo* --> *secolare*, *regola* --> *regolare*, *volgo* --> *volgare*, *famiglia* --> *familiare*, *collo* --> *collare*, *fuoco* --> *focolare*, *linea* --> *lineare*

- * **-ARDO** : *bugia* --> *bugiardo*, *test* --> *testardo*, *coda* --> *codardo*, *basto* --> *bastardo*
(Cf : *infingardo* = paresseux < *infingere*), *Savoia* --> *savoiaro*

- * **-ARIO** : *ferrovia* --> *ferroviario*, *finanza* --> *finanziario*, *unità* --> *unitario*, *leggenda* --> *legendario*, *reazione* --> *reazionario*, *scheda* --> *schedario* (= fichier), *veste* --> *vestiario*

- * **-ALE** : *commercio* --> *commerciale*, *industria* --> *industriale*, *musica* --> *musicale*.
Suffixe productif : *generazione* --> *generazionale*, *virtù* --> *virtuale*, *decisione* --> *decisionale*, *sacro* --> *sacrale*, *stipendio* --> *stipendiale*, *gesto* --> *gestuale*, *progetto* --> *progettuale*, *fine* --> *finale*, *morte* --> *mortale*

- * **-ANO** : *diocesi* --> *diocesano*, *isola* --> *isolano*, *mondo* --> *mondano*, *Africa* --> *africano*, *America* --> *americano*, *Roma* --> *romano*, *paese* --> *paesano*, *castello* --> *castellano*, *tramonto* --> *tramontana*, *fiume* --> *fiumana*, *fonte* --> *fontana*, *sagrestia* --> *sagrestano*

- * **-EO** : *Europa* --> *europeo*, *terra* --> *terreo*, *cera* --> *cereo*

- * **-ACEO** : *carta* --> *cartaceo* (= de papier), *erba* --> *erbaceo*, *perla* --> *perlaceo*, *crosta* --> *crostaceo* (nom), *gallina* --> *gallinaceo* (= gallinacé)

- * **-ANEO / -INEO** : *istante* --> *istantaneo*, *cute* --> *cutaneo*, *Apollo* --> *apollineo*, *sangue* --> *sanguineo*

- * **-IGNO** : *ferro* --> *ferrigno*, *sangue* --> *sanguigno*, *volpe* --> *volpigno*

- * **-AGNO / -AGNA** : *campo* --> *campagna*, *monte* --> *montagna*, *calce* (= bas) --> *calcagno* (= talon), *entro* --> *entragna* (= intestins d'animaux)

- * **-INGO, -ENGO** : *casale* (= ferme) --> *casalingo* (= de ménage), *casalinga* (= ménagère), *guardia* --> *guardingo* (= circonspect), *solo* --> *solingo* (= solitaire)
- * **-ILE** : *febbre* --> *febbrile*, *giovane* --> *giovanile*, *primavera* --> *primaverile*, *campana* --> *campanile*,
- * **-INO** : *bove* --> *bovino*, *mare* --> *marino*, *capra* --> *caprino*, *volpe* --> *volpino*, *divo* --> *divino*, *pecora* --> *pecorino*, *contado* --> *contadino*, *posta* --> *postino*, *orecchio* --> *orecchino*, *Parigi* --> *parigino*, *Perugia* --> *Perugino*, *Trieste* --> *triestino*, *Vicenza* --> *vicentino*
- * **-IZIO** : *credito* --> *creditizio* (= de crédit), *reddito* --> *redditizio* (= rentable), *natale* --> *natalizio* (= de Noël), *impiegato* --> *impiegatizio* (= d'employé, de bureau)
- * **-IERO** : *albergo* --> *alberghiero*, *battaglia* --> *battagliero*, *costa* --> *costiero*, *cotone* --> *cotoniero*
- _ **-ASCO** : (après des toponymes : *Bergamo* --> *bergamasco*, *Como* --> *comasco*, *Monza* --> *monzasco*, *Monaco* --> *monegasco*) ; *fuggire* --> *fuggiasco*
- * **-ESCO** : *carnevale* --> *carnevalesco*, *polizia* --> *poliziesco*, *barbaro* --> *barbaresco*, *moro* --> *moresco*, *Dante* --> *dantesco*, *Petrarca* --> *petrarchesco*, *Boccaccio* --> *boccaccesco*, *Leonardo* --> *leonardesco*, *contadino* --> *contadinesco*, *pazzo* --> *pazzesco*, *cane* --> *cagnesco*, *ventre* --> *ventresca* (= lard maigre), *bambino* --> *bambinesco*, *mano* --> *manesco* (= qui a la main leste)
- * **-ESCENTE** (qui a l'aspect de ...) : *iride* --> *iridescente*, *fosforo* --> *fosforescente*
- * **-EVOLE** : *amico* --> *amichevole*, *colpa* --> *colpevole*, *onore* --> *onorevole*, *lode* --> *lodevole*,
- * **-ISMO** (après nom propre et substantif concret ou abstrait) : *Marx* --> *marxismo*, *Islam* --> *islamismo*, *eroe* --> *eroismo*, *espressione* --> *espressionismo*
- * **-ÌO** (forma popolare) / **-IVO** (forma latineggiante) / **-IVA** : *abuso* --> *abusivo*, *oggetto* --> *oggettivo*, *estate* --> *estivo*, *nato* --> *nativo*, *capere* latino (= prendre) --> *cattivo*, *tardo* --> *tardivo*, *festa* --> *festivo*, *legge* --> *leggìo* (= pupitre, porte-missel), *istinto* --> *istintivo*, *distinto* --> *distintivo* (= insigne, caractéristique), *sole* --> *solatio* (= ensoleillé, au midi)
- * **-ICO** : *atomo* --> *atomico*, *igiene* --> *igienico*, *dramma* --> *drammatico*, *problema* --> *problematico*, *analisi* --> *analitico*, *farmacia* --> *farmaceutico*, *architettura* --> *architetonico*, *panorama* --> *panoramico*, *diavolo* --> *diabolico*, *simpatia* --> *simpatico*, *folclore* --> *folcloristico*, *giornale* --> *giornalistico*, *fiera* --> *fieristico*, *fanum* latin (= temple) --> *fanatico*, *Dolomiti* --> *dolomitico*
- * **-ISTICO, -ASTICO** : *arte* --> *artistico*, *calcio* --> *calcistico*, *carattere* --> *caratteristico*, *reale* --> *realistico*, *folclore* --> *folcloristico*, *giornale* --> *giornalistico*, *fiera* --> *fieristico*, *orgia* --> *orgiastico*, *entusiasmo* --> *entusiastico*
- * **-IFICO** : *pace* --> *pacifico*, *prole* --> *prolifico*
- * **-TORIO, -SORIO** : *diffamazione* --> *diffamatorio*, *infiammazione* --> *infiammatorio*, *divisione* --> *divisorio*
- * **-OSO** : (exprime l'abondance) : *aria* --> *arioso*, *muscolo* --> *muscoloso*, *forma* --> *formoso*, *bosco* --> *boscoso*, *fumo* --> *fumoso*, *palude* --> *paludoso*, *orgoglio* --> *orgoglioso*, *paura* --> *pauroso* (= peureux ou effroyable, qui fait peur), *spavento* --> *spaventoso*, *noia* --> *noioso*, *bosco* --> *boscoso* (= boisé, qui a de nombreux bois), *disgusto* --> *disgustoso* (= dégoûtant, qui FAIT dégoût), *strepito* --> *strepitoso* (= bruyant), *fuoco* --> *focoso*
- * **-ESE** (noms d'habitants) : *Bologna* --> *bolognese*, *Milano* --> *milanese*, *Torino* --> *torinese*, *Francia* --> *francese*, *borgo* --> *borghese*, *corte* --> *cortese*, *maggio* --> *maggese* (= de mai ou : jachère), *Marca* --> *marchese*, *Bari* --> *barese*
- * **-OTTO** (noms d'habitants) : *Chioggia* --> *chioggiotto*

2) De l'adjectif au verbe, au nom, à l'adjectif = suffissi deaggettivali :

1) A --> V

- * **-ARE, -IRE** : attivo --> *attivare, marcio --> marcire* ; (avec un préfixe) : *largo --> allargare, aspro --> inasprire, pallido --> impallidire, grande --> ingrandire ; paziente --> spazientire (= impatienter), bizzarro --> sbizzarrir(si) (= donner libre cours à sa fantaisie) ; acerbo --> disacerbare (= adoucir) : allegro --> rallegrare, giovane --> ringiovanire*
contento --> scontentare, profondo --> approfondire
- * **-IZZARE** : *formale --> formalizzare, fraterno --> fraternizzare, stabile --> stabilizzare, italiano --> italianizzare, civile --> civilizzare, tranquillo --> tranquillizzare, volgare, --> volgarizzare, centrale --> centralizzare*
- * **-EGGIARE** : *bianco --> biancheggiare, scarso --> scarseggiare, amaro --> amareggiare (= attrister, rendre amer), vano --> vaneggiare (= délirer, divaguer)*
- * **-IFICARE** : *beato --> beatificare, intenso --> intensificare.*

2) A --> N

- * **-EZZA** : *bello --> bellezza, lungo --> lunghezza, triste --> tristezza, ricco --> ricchezza, duro --> durezza, debole --> debolezza, giovine --> giovinezza, grande --> grandezza*
- * **-IZIA** (forme latinisante) : *amico --> amicizia, giusto --> giustizia, pigro --> pigrizia, lieto --> letizia, furbo --> furbizia*
- * **-IGIA** (même fonction que **-EZZA**) : *franco --> franchigia (= franchise), cupido --> cupidigia (= cupidité, convoitise), ? --> guarentigia (= garantie), altero (= fier, altier) --> alterigia (= morgue)*
- * **-ÌA** (origine grecque) : *allegro --> allegria, cortese --> cortesia, (e da un nome : maestro --> maestria, borghese --> borghesia, signore --> signoria, Turco --> Turchia, Lombardo --> Lombardia), geloso --> gelosia, pazzo --> pazzia*
- * **-ERÌA** : *furbo --> furberia, fantastico --> fantasticheria (= rêverie, rêvasserie)*
- * **-IA** (origine latine) : *concorde --> concordia, misero --> miseria, superbo --> superbia, insonne --> insonnia, Franco --> Frància, Russo --> Rùssia, Arabo --> Aràbia*
- * **-ITÀ, -ETÀ, -TÀ** : *breve --> brevità, capace --> capacità, felice --> felicità, fedele --> fedeltà, libero --> libertà, nobile --> nobiltà, puro --> purità, umano --> umanità, vero --> verità, contrario --> contrarietà, reale --> realtà*
- * **ITÙ** : *servo --> servitù, giovane --> gioventù*
- * **-ITUDINE** : *alto --> altitudine, grato --> gratitudine, atto --> attitudine, consueto --> consuetudine, solo --> solitudine*
- * **-ORE** : *grigio --> grigiore, rosso --> rossore, gonfio --> gonfiore*
- * **-URA** : *alto --> altura, bravo --> bravura, verde --> verdura*
- * **-UME** : *vecchio --> vecchiume (= vieilleries), sudicio --> sudiciume*
- * **-AGGINE** (péjoratif) : *balordo --> balordaggine (= balourdise), cocciuto --> cocciutaggine (= entêtement), sfacciato --> sfacciataggine (= impudence) cieco --> cecaggine (= affaiblissement de la vue), spiritoso --> spiritosaggine*
- * **-ANZA, -ENZA** : *arrogante --> arroganza, elegante --> eleganza ; dipendente --> dipendenza, piacente --> compiacenza, costante --> costanza, paziente --> pazienza*
- * **-ZIONE** : *abietto --> abiezione*
- * **-ISMO, -ESIMO** (mouvement, idéologie) : *ateo --> ateismo, sociale --> socialismo, protestante --> protestantismo, latino --> latinismo, reale --> realismo ; cristiano --> cristianesimo, pagano --> paganesimo, urbano --> urbanesimo, umano --> umanesimo (mais le premier est aujourd'hui plus productif : assistenzialismo, garantismo, buonismo (= angélisme, bien-pensants), presidenzialismo...), assoluto --> assolutismo, fiorentino --> fiorentinismo, assente --> assenteismo ; toscano --> toscanismo ou toscanesimo*
- * **-ATO** : *volontario --> volontariato*

3) A --> A

- * **-IGNO** : *aspro* --> *asprigno* (=aigrelet), *verde* --> *verdigno* (= vert pâle)
- * **-ILE** : *giovane* --> *giovanile*, *servo* --> *servile*
- * **ENNE** (pour indiquer l'âge après un adjectif numéral cardinal) : *venti* --> *ventenne* (= âgé de 20 ans), *trentadue*--> *trentaduenne*, *quarantatre* --> *quarantatreenne*, etc.
- * **-ÈSIMO** (après un adjectif numéral cardinal pour former l'adjectif ordinal) : *venti* --> *ventèsimo*, *ventitre* --> *ventitreèsimo*, etc. (à partir de *undici*. Voir chapitre sur les adjectifs numéraux).

3) Du verbe au nom, à l'adjectif, au verbe = suffissi deverbali :

1) V --> N : Noms qui indiquent l'action ou la condition :

- * **-ZIONE (-AGIONE), -SIONE, -IZIONE** : *circolare* --> *circolazione*, *esportare* --> *esportazione*, *operare* --> *operazione*, *accusare* --> *accusazione*, *informare* --> *informazione*, *fortificare* --> *fortificazione*, *amplificare* --> *amplificazione*, *piantare* --> *piantazione*, *cacciare* --> *cacciagione*, *punire* --> *punizione*, *aggreire* --> *aggressione*, *dividere-diviso* --> *divisione*, *invadere-invaso* --> *invasione*, *uccidere-ucciso* --> *uccisione*
C'est un suffixe très productif : *attuare* --> *attuazione*, *informatizzare* --> *informatizzazione*, *desertificare* --> *desertificazione*, *socializzare* --> *socializzazione*
- * **-AGGIO** : *atterrare* --> *atterraggio*, *lavare* --> *lavaggio*, *montare* --> *montaggio*
Suffixe productif : *assemblare* --> *assemblaggio*, *sciacallare* --> *sciacallaggio* (= pillage, exploitation), *allunare* --> *allunaggio*, *gonfiare* --> *gonfiaggio*, *ingrassare* --> *ingrassaggio*, *dosare* --> *dosaggio*, *etichetta* --> *etichettaggio*
- * **-MENTO** : *insegnare* --> *insegnamento*, *cambiare* --> *cambiamento*, *stirare* --> *stiramento* ; *avvertire* --> *avvertimento*, *muovere* --> *movimento*, *acompanare* --> *accompagnamento*
Suffixe productif : *sdoganare* --> *sdoganamento*, *commissariare*-->*commissariamento*
- * **-URA** (souvent à partir du participe passé) : *chiudere* --> *chiusura*, *cuocere* --> *cottura*, *leggere* --> *lettura*, *ardere* --> *arsura* (= chaleur brûlante, canicule), *scrivere* --> *scrittura*, *fare (fatto)* --> *fattura*, *serrare* --> *serratura*, *mordere* --> *morsura*, *tessere* --> *tessitura*, *friggere* --> *frittura*, *tingere* --> *tintura*, *filare* --> *filatura* (Cf : *verde* --> *verdura*, *alto* --> *altura*, *fresco* --> *frescura*), *filare* --> *filatura*)
- * **-ANZA, -ENZA** : *mescolare* --> *mescolanza*, *abbondare* --> *abbondanza*, *ignorare* --> *ignoranza*, *adunare* --> *adunanza*, *dipendere* --> *dipendenza*, *compiacere* --> *compiacenza*, *credere* --> *credenza*, *accogliere* --> *accoglienza*
- * **-ÌO** (action continue ou intense) : *mormorare* --> *mormorio*, *ronzare* --> *ronzio*, *lavorare* --> *lavorio* (= travail intense), *borbottare* --> *borbottio*, *stante* --> *stantio* (= rassis), *calpestare* --> *calpestio* (= piétinement, trépignement), *cicalare* (= jaser) --> *cicalio* (= jacasserie, babillage)
- * **-ATO, -ITO, -ATA, -UTA, -ITA** (transformation au moyen du participe passé. Vient du grec) : *tracciare* --> *tracciato*, *udire* --> *udito*, *nevicare* --> *nevicata*, *cadere* --> *caduta*, *schiarire* --> *schiarita* (comme : *sconfiggere* --> *sconfitta*, *spingere* --> *spinta*, *cascare* --> *cascata*, *fermare* --> *fermata*, *cavalcare* --> *cavalcata*, *ballare* --> *ballata*, *uscire* --> *uscita*, *prestare* --> *prestito*, *vendere* --> *vendita*, *perdere* --> *perdita*, *lasciare* --> *lascito*, *nascere* --> *nascita*

2) V --> N : Noms qui indiquent l'agent (homme/femme ou appareil) :

- * **-TORE (-SORE), -TRICE** : *lavorare* --> *lavoratore* (*trice*), *giocare* --> *giocatore* (*trice*), *dirigere* --> *direttore* (*trice*), *salvare* --> *salvatore* (*trice*), *scrivere-scritto* --> *scrittore* (*scrittrice*), *leggere-letto* --> *lettore* (*lettrice*), *sorprendere-sorpreso* --> *sorpresa*

trasformare --> trasformatore, calcolare --> calcolatore (trice), trebbiare --> trebbiatrice (= batteuse), mitragliare --> mitragliatore (mitragliatrice = apparecchio), cantare --> cantatore (cantatrice), investigare --> investigatore difendere --> difensore, invadere --> invasore

Suffixe productif : *alfabetizzare --> alfabetizzatore, programmare --> programmatore*

- * **-AGLIO** : *fermare --> fermaglio* (= boucle, trombone), *mirare --> miraglio* (= voyant en marine), *spirare --> spiraglio* (= soupirail, entrebaillement, lueur),
- * **-AGLIA** : *tenere --> tenaglia, battere --> battaglia*
- * **-IGLIO** : *nascondere --> nascondiglio* (= cachette),
- * **-UGLIO** : *mischiare --> miscuglio* (= mélange, d'odeurs et saveurs), *rimanere --> rimasuglio* (= reste sans valeur)
- * **-ANTE, -ENTE** (du participe présent) : *cantare --> cantante, insegnare --> insegnante, commerciare --> commerciante, ignorare --> ignorante, bagnare --> bagnante, supplire --> supplente, eccellere --> eccellente, sorgere --> sorgente, ridere --> ridente, bollire --> bollente* (molti di questi nomi possono essere aggettivi : *corpo insegnante*)
- * **-INO** : *arrotare --> arrotino* (= rémouleur), *imbiancare --> imbianchino* (= peintre en bâtiment), *spazzare --> spazzino* (= balayeur, éboueur), *colare --> colino* (= passoire), *frullare --> frullino* (= fouet de cuisine, batteur), *temperare --> temperino* (= canif, taille-crayon)
- * **-ONE** (valeur augmentative, péjoratif) : *accattare --> accattonne* (= mendiant), *brontolare --> brontolone* (= grognon, bougon), *chiacchierare --> chiacchierone* (bavard), *mangiare --> mangione* (= gros mangeur)
- * **-ORIO** : *noto --> notorio, illuso --> illusorio, provvedere --> provvisorio*, latin *perimere-perento --> perentorio*,
- * **-TOIO** (noms d'instruments ou de lieu) : *appoggiare --> appoggiatoio* (= parapet, garde-fou, main courante), *galoppare --> galoppatoio* (= piste d'entraînement des chevaux, grand manège), *potare --> potatoio* (= émondoir), *lavare --> lavatoio*
- * **-TORIO, -ERIA** (valeur de lieu) : *consultare --> consultatorio* (= centre de consultation), *dormire --> dormitorio* (= dortoir), *parlare --> parlatorio*
distillare --> distilleria, fondere --> fonderia.

3) V --> A

- * **-ANTE, -ENTE** : *abbondare --> abbondante, incoraggiare --> incoraggiante, dipendere --> dipendente* (qui peut être aussi un nom), *scioperare --> scioperante* (idem), *affascinare --> affascinante*
- * **-ABILE, -IBILE** (exprime une possibilité) : *giustificare --> giustificabile, realizzare --> realizzabile, ossidare --> ossidabile, coltivare --> coltivabile, digerire --> digeribile, adorare --> adorabile, amare --> amabile, mutare --> mutabile leggere --> leggibile, credere --> credibile, temere --> temibile*
- * **-ANDA, -ENDA** : *educare --> educanda* (= pensionnaire chez les sœurs), *bere --> bevanda, leggere --> leggenda*
- * **-ÉVOLE** (de la tradition populaire) : *ammirare --> ammirevole, lodare --> lodevole, mutare --> mutevole, piacere --> piacevole, girare --> girevole, piegare --> piegevole, , cedere --> cedevole* (= malléable), *incantare --> incantevole*
Aussi avec les noms : *amore --> amorevole, favore --> favorevole*
- * **-IME** : *conciare* (= traiter, arranger, tanner) --> *concime* (= engrais), *mangiare --> mangime* (= aliments pour animaux),
- * **-IVO** (du participe passé) : *detergere --> detergivo, eludere --> elusivo, fuggire --> fuggitivo, disperdere --> dispersivo, informare --> informativo, tentare --> tentativo alternare --> alternativa, aspettare --> aspettativa* (= attente, disponibilité)
- * **-ORE** : *amare --> amore, splendere --> splendore, sudare --> sudore, bruciare --> bruciore, sentire --> sentore*

4) V --> V

- * **-ACCHIARE** (valeur atténuante) : *rubare* --> *rubacchiare* (= chaparder, chiper), *abbrucchiare* --> *abbrucchiacchiare* (= brûler légèrement), *sudare* --> *sudacchiare* (= transpirer un peu), *sputare* --> *sputacchiare* (= crachoter), *forare* --> *foracchiare* (= faire des petits trous, ou : beaucoup de trous),
- * **-ACCIARE, -AZZARE** (valeur extensive) : *innamorarsi* --> *innamorazzarsi* (= tomber très amoureux), *ghignare* (= ricaner) --> *ghignazzare* (= ricaner fortement), *chiamare* --> *schiamazzare* (= faire du tapage), *volare* --> *svolazzare* (= voltiger, voleter), *corazzare* --> *scorrazzare* (= s'ébattre, déambuler)
- * **-OLARE** : *gocciare* --> *gocciolare*, *tremare* --> *tremolare*, *frugare* --> *frugolare*, *sventare* (= éventer) --> *sventolare* (= faire du vent, ranimer).

Pourquoi tant de suffixes sont-ils une richesse de la langue italienne ?

Il y a plusieurs suffixes qui ont la même signification. Par exemple **-aio, -aro, -ario, -iere, -ante, -ista** -servent tous pour dériver des noms de métier ou d'activité de travail. Cela semble (et est en effet) un gaspillage ; ne suffirait-il pas d'un seul suffixe pour former ce type de noms ? S'il y a *lattaio, benzinaio, fornaio, fioraio*, etc., pourquoi ne pourrait-il pas avoir aussi **giardinaio, *panaio, *dentaio, *gioiellaio*, etc.? À cette question, on peut donner au moins trois réponses :

* Parfois il est commode d'avoir plus d'un suffixe pour dériver, d'un même nom deux noms de métiers différents. Par exemple de *giornale* nous dérivons soit *giornalaio* (« celui qui vend les journaux ») soit *giornalista* (« celui qui écrit sur les journaux »). De *banca*, nous dérivons soit *bancario* (« employé de banque ») soit *banchiere* (« celui qui est propriétaire d'une banque ou qui la dirige »).

* Quelquefois l'usage d'un suffixe est « bloqué » par l'existence d'un autre mot qui coïnciderait par la forme avec le mot dérivé. De *pane* on ne pourrait pas dériver le nom de métier *paniere* (dans le sens de « celui qui fait ou vend le pain ») parce qu'en italien existe déjà le mot *paniere* (« panier ») qui se confondrait avec le premier. Dans ce cas aussi il est bon d'avoir plus d'une suffixe à disposition.

* Mais la réponse la plus juste et la plus importante est qu'une langue n'est pas faite sur le papier (comme sont faits les langages mathématiques et ceux des ordinateurs), et donc n'est pas faite seulement de régularités. Une langue est un fait historique qui vit avec l'homme et avec la société, et donc se ressent des hasards de l'histoire, des situations sociales, des volontés des individus, de la « mode ». Si bien que quelquefois cette langue est incomplète, lacunaire (pourquoi n'existe-t-il pas un mot pour indiquer « *il ferro da stiro* », le « fer à repasser » ? Et pourtant c'est un instrument que l'on emploie souvent, et il serait juste qu'il eût un nom à lui : n'aurait-on pas pu créer le mot *stirello* ?) ; d'autres fois, elle est trop riche, surabondante (comme dans le cas des noms de métier). Il y a donc des raisons historiques qui justifient l'abondance de suffixes pour dériver les noms de métier. Par exemple, le suffixe **-ista** (*farmacista, regista*, etc.) vient du français : nous l'avons pris et introduit dans notre langue, exactement comme nous avons pris en France tant d'objets de mode (vêtements, meubles, aliments, parfums, etc.). Seule l'histoire peut nous expliquer comment il se fait que nous ayons bien quatre suffixes (**-aio, -aro, -ario, -iere**) qui dérivent tous d'une unique suffixe latin : **-ARIUS** (latin *furnarius* = *fornaio*, boulanger ; *vitrarius* = *vetraio*, vitrier, etc.). Comment cela a-t-il pu arriver ? En passant de bouche en bouche (de parents à enfants) le suffixe latin **-ARIUS** a été prononcé de façon différente dans les diverses régions italiennes ; par exemple, en Toscane, **-ARIUS** a été modifié par les locuteurs en **-aio** ; à Rome il a été modifié par les locuteurs en **-aro**. Donc de *caballarius* latin on a eu le *cavallaio* toscan et le *cavallaro* romain. En voilà déjà deux ! Mais comme vous le savez par l'histoire, le latin s'est répandu aussi en Gaule (la France), et ce peuple a modifié à son tour le suffixe latin **-ARIUS** en **-ier**. Nous avons pris aussi ce suffixe de la France, sous la forme **-iere**. Et c'est ainsi que, outre **-aio** (*cavallaio*) et **-aro** (*cavallaro*), nous



avons eu aussi **-iere** (*cavaliere*, dans le sens de « celui qui possède le cheval, qui va à cheval », mais aussi dans celui de « homme qui élève et soigne les chevaux »). Mais l'histoire ne s'achève pas là : quelques hommes italiens, qui étudiaient la langue latine et qui lisaient des livres d'auteurs latins, ont trouvé sur ces livres le suffixe **-ARIUS**, ils l'ont « repêché » pour l'employer aussi en italien, sous la forme **-ario** (très fidèle à la forme latine). Et nous avons donc eu *bibliotecario*, *affittuario* (= locataire, fermier), *proprietario*, etc. Et avec ce suffixe « ressuscité » du latin, nous sommes arrivés au nombre de bien quatre suffixes italiens, au lieu du seul suffixe latin. « Trop de grâce », peut penser quelqu'un : mais il s'agit d'une grâce de l'histoire, et nous ne pouvons pas la refuser ».

(Maria Luisa Altieri Biagi, *La grammatica dal testo*, Edizioni A.P.E. Mursia, 1987 / 1992, pp. 267-68)

« La dérivation enrichit nos possibilités de choix : un même fait peut être exprimé en styles divers : un style verbal et un style nominal. Prenons un simple exemple en imitant les exercices de style de Queneau, que vous connaissez déjà :

Style verbal

La ligne de ceinture S est **bondée** : les passagers **se heurtent, se poussent, protestent**. À peine quelqu'un **descend-il** en **abandonnant** sa place assise, ses compagnons de voyage **plongent** et **tentent** de la **conquérir** : un seul **triomphe** et les autres **restent** déçus.

Style nominal

Affluence dans la ligne de ceinture S ; **heurts, poussées, protestations** des passagers. À chaque **descente** avec un **abandon** de place assise, **plongée** collective des compagnons de voyage avec une **tentative** de **conquête** ; **triomphe** d'un seul, **déception** des autres.

Nous avons un peu exagéré dans l'usage des noms, mais nous l'avons fait précisément pour vous faire comprendre comment peut changer le « style » de l'écriture, selon que nous utilisons le verbe ou le nom. Et pour faire cela, il faut avoir à sa disposition un grand stock de noms : non seulement ceux qui sont tels au départ, mais de ceux que nous pouvons dériver d'autres classes de mots » (*Ibid.* p.292).

Jean Guichard, 24 janvier 2018